

Traducir al español en la Comunidad francesa de Bélgica

Christine Defoin

Antes de 1992

¿Por qué tomar 1992 como fecha clave de los cambios sufridos por la traducción literaria en la Comunidad francesa de Bélgica?

1992 corresponde a la creación en Bruselas del CETL (Centre Européen de Traduction Littéraire) por la profesora y traductora Françoise Wuilmart.

Hasta 1992 – en Bélgica, reitero– la traducción de obras de autores hispano-hablantes cabía sobre todo entre las manos de unos especialistas, generalmente catedráticos universitarios de alto nivel, que traducían obras célebres o textos a cuyo estudio habían dedicado su vida. Baste citar tan sólo cuatro nombres famosos del hispanismo belga:

- En los años cincuenta, Edmond Vandercammen traduce a Manuel Maples Arce, Fernando Paz Castillo, Max Aub, Jorge Carrera Andrade, Mariano Brull, A. Capasso, Fiumi, Lope de Vega, por citar sólo a algunos y sin olvidar a Pablo Neruda o Federico García Lorca.

- En los sesenta, Fernand Verhesen publica antologías que traduce o recopila (*Poètes d'Espagne et d'Amérique latine*, 1960; *Six poètes*, 1962; *Poésie vivante en Argentine*, 1962; *De l'incidence des pierres*, 1966 ; *La poésie ibéro-américaine*, 1956; *Voix vivantes de la poésie hispano-américaine*, 1960), traduce poesía (Ramón Jiménez, Cesar Vallejo, Octavio Paz, Roberto Juarroz, Humberto Díaz-Casanueva y Jorge Guillén) y contribuye a hacer descubrir poetas como Vicente Huidobro, Jorge Carrera Andrade, Alejandra Pizarnik, Alfredo Silva-Estrada, Rodolfo Alonso, Raúl Gustavo Aguirre, Unduraga, etc.

- A Émilie Noulet también la conocemos como traductora de Mariano Brull, José Martí y, por supuesto, de su esposo Josep Carner.

- Y, *last but not least*, no olvidemos a Jules Horrent, famoso entre otras cosas por su traducción del *Cid*.

En cuanto a la formación institucional de los traductores, existían también – y siguen existiendo– departamentos de traducción e interpretación en las escuelas superiores o en las universidades de la Comunidad francesa, tales como el “Institut supérieur des traducteurs et interprètes” (ISTI, Haute École de Bruxelles), el “Institut Supérieur de

traduction et d'interprétation Cooremans" (Haute École Francisco Ferrer), el "Institut Marie Haps" (Haute Ecole De Vinci), la "École d'Interprètes Internationaux de l'Université de Mons-Hainaut" (E.I.I.), el DESS de traducción en la Universidad de Lieja.

Pero en tales centros se daba poca importancia a la traducción literaria y el interés se enfocaba más bien en traducciones económicas, jurídicas o especializadas.

Después del 92

En la perspectiva de una Europa de culturas, la traducción literaria debía desempeñar cada vez más un papel de mediadora. Hasta el año 1992 había predominado cierta anarquía y a pesar de unas excelentes traducciones debidas al encuentro casual de un autor y su traductor empático, muchas otras contribuyeron a la "matanza" cultural de ciertas obras.

El problema de la formación del traductor literaria había llegado a ser fundamental en el debate cultural.

Existía, por una parte, un público de aficionados a las traducciones literarias que quería especializarse y, por otra parte, las editoriales que se quejaban de la pobre calidad de las traducciones propuestas. Así pues, la creación en Bruselas del "Centre européen de traduction littéraire" por la catedrática y traductora al alemán Françoise Wuilmart llegó a ser una especie de revolución en el mundo de la traducción literaria.

La formación propuesta por el CETL parecía corresponder a la demanda del mercado editorial y dada la alta especificidad de las asignaturas, debía encontrarse una fórmula original.

Traducir una obra literaria es arte. El arte no puede enseñarse como las ciencias exactas. Por eso, el CETL ha funcionado desde el principio como un "conservatorio" donde los mejores especialistas dan "master classes" de traducción, trasmitiendo así a lo largo de varios seminarios y talleres su "savoir-faire" y sus técnicas. Es un intercambio de reflexiones entre los estudiantes que proponen sus interpretaciones y soluciones y los maestros que critican y comentan sus propuestas. Maestros entre los cuales:

Albert Bensoussan (Escritor, traductor de –entre otros– Guillermo Cabrera Infante, Mario Vargas Llosa, Manuel Puig, José Donoso, Adolfo Bryce Echenique)

André Camp (José Sanchis Sinisterra, Alberto Miralles, José Luis Alegre Cudos)

Claude Demarigny (autor de teatro, trad.uctor de Roberto Cossa, Federico Garcia Lorca, José Sanchis Sinisterra, José Ignacio Cabrujas, Alberto Miralles, Fermín Cabal)

Denise Laroutis (lectora en la editorial Le Seuil; traductora de Manuel Vázquez Montalbán)

Jean-Marie Saint-Lu (Adolfo Bryce Echenique, Juan Marsé, Eduardo Mendoza)

Aline Schulman (Federico García Lorca, José Donoso, Severo Sarduy, Reinaldo Arenas, Juan Goytisolo, nueva traducción de Don Quichotte de Cervantès)

Georges Tyras (Mariano Sánchez Soler, Manuel Vázquez Montalbán, Ramón Gomez de la Serna)

Claude de Frayssinet (Gonzalo Torrente Ballester, Rafael Sánchez Ferlosó, Isabelle Allende, Alvaro Cunqueiro)

Edmond Raillard (Quim Monzó, Antoni Tapiés, Joan Miró, Raúl Nuñez, Antonio Saura)

Claude Bleton (Gonzalo Torrente Ballester, Carmen Martín Gaité, Albertto Muñoz Molina, Manuel Vázquez Montalbán)

Liliane Hasson (Zoe Valdés, Carlos Victoria, Reynaldo Arenas, Benito Pérez Galdós)

Bertille Hausberg (Hernán Rivera-Letelier).

Una serie de conferencias completa la formación.

Así, el futuro traductor literario va acercándose tanto a los variados géneros literarios como a los diferentes temas: hay talleres de traducción, no sólo de novela, teatro, poesía, cuento o novela policíaca sino también de ensayo, filosofía y ciencias humanas en general.

Pero traducir –y bien– es antes que nada volver a escribir en su lengua materna el texto escrito por otro. En tal caso el traductor también es escritor. Razón por la cual la formación del CETL se completa con talleres de escritura y de creatividad dados por especialistas o escritores como Pierre Furlan (escritor, traductor, filósofo, psicólogo) o Michel Volkovitch (traductor del griego moderno, responsable de talleres de estimulación de la creatividad en la Sorbonne nouvelle de París).

Por otra parte, el CETL es un lugar de encuentros con el mundo editorial a través de la tesina de fin de estudios que consiste en realizar la traducción de una obra literaria sometida a un jurado de traductores y de representantes del mundo de la edición.

En cuanto a la formación tradicional, las Escuelas e Institutos introducen poco a poco la traducción literaria en sus programas.

Un proyecto presentado en 2004 propone una formación de traductor en cinco años, un bachillerato de 3 años (formación general y dominio del francés, traducción general y una inmersión obligatoria de unos meses en el país, gracias a becas de tipo Erasmus) y un máster de dos años (incluyendo un semestre en el mundo profesional) con las opciones de traducción o de interpretación. En el sector de la interpretación existirían cuatro ramas separadas y propuestas cada una por una Haute Ecole: la EII propondría la interpretación en el sector económico; el Instituto Cooremans la interpretación jurídica; el ISTI el sector literario; y el Instituto Marie Haps la terminología.

Actualmente, el ISTI ya propone un DESS de traducción literaria asequible a los licenciados en Filosofía y Letras, Idiomas y Lingüística, Traducción, Periodismo e Historia del Arte.

Así se expresan los profundos cambios que está conociendo también el pequeño mundo de la enseñanza institucionalizada de la traducción.

Ser traductor al español en la Comunidad francesa de Bélgica

¡Seamos lúcidos! La mayoría de las novelas en lengua española se traducen en Francia y Francia tiene una cantidad enorme de traductores –y buenos, si no excelentes– así que no nos van a estar esperando a los traductores belgas (además “nunca se sabe con el francés de dichos belgas...”).

A pesar de esto, varios traductores salidos del CETL han tenido la oportunidad de publicar en Francia: Alain Pètre (Zuñiga, Montalbán...), Paul Dupuis (autores latinoamericanos), Anne Casterman (**Eugenio Trías, Huber Matos**) Marie-Anne Henneuse (**Eugenio Trías en colaboración con Anne Casterman, varias colaboraciones**) Etc.

Muchos otros han obtenido contratos ocasionales para la traducción de catálogos de arte, de exposiciones, textos culturales para embajadas, etc, en varios países francófonos.

Y algunos, como yo, tuvieron también la oportunidad y la suerte de trabajar para una editorial belga que tiene una política de traducción aunque sea a la medida de la Comunidad, y consiguieron publicar sus traducciones “en casa”.

En cuanto al teatro, el trabajo por hacer es inmenso porque el mundo de la escena francófona belga es abiertamente germano u anglófilo y –fuera de Lorca o Puig– no se interesa por el teatro español o latinoamericano. Si el traductor quiere que se monte una de sus traducciones debe emprender su “camino a Damasco” y, como un viajante de comercio, ir de teatro en teatro ofreciendo su “producto” e intentando convencer al director. Por mi parte, gracias a la complicidad de la actriz y directora Danielle Fire, tuve la suerte de convencer –al cabo de nueve años de muchos intentos infructuosos en varios teatros de Bruselas– a Armand Delcampe que acogió mi traducción de *Cinco Horas con Mario* de Miguel Delibes en su teatro de Lovaina la Nueva. La obra abrió el festival de Spa de 2003, consiguió un enorme éxito en la temporada 2003 y estuvo de gira en Valonia y Suiza en 2004. En cuanto a Roland Mahauden acogerá en marzo y abril del 2005, en el Théâtre de Poche de Bruselas, mi traducción de *Defensa de dama* de Joaquín Hinojosa e Isabel Carmona.

No nos quejemos demasiado: existen ayudas a la traducción, propuestas por la Comisión europea (Dirección General X, programa Acción cultural), y subvenciones del « Ministère de la Communauté française de Belgique ». Pero son muy difíciles de conseguir... El « Collège européen » de Seneffe también puede ayudarnos ya que acoge a traductores literarios del mundo entero por una estancia de entre 15 días y un mes y medio. Pero la finalidad del Collège es antes que nada promover la traducción de la literatura francófona de Bélgica, a pesar de que pueda acoger a todos si quedan posibilidades.

Y para concluir, señalemos que la SACD que nos ayuda a defender nuestros derechos financieros no nos reconoce como traductores sino como autores ya que la sección “traductor” no existe... ¡Todo un símbolo!

Traducciones de Christine Defoin

a) Teatro:

Carballido, Emilio. *Anthologie du théâtre mexicain* (Europalia Mexique), Vera Cruz (México) Noviembre 1993.

Cánovas, E. & Monmeneu, P. & Nacarino, V. *La Poisse*, enero 1994 (teatro).

Delibes, Miguel. *Cinq heures avec Mario* (versión teatral), 2001.

Hinojosa, Joaquín & Carmona, Isabel. *Illégitime défense*, 2004.

b) Novelas, cuentos y ensayos:

Taibo II, Paco Ignacio. *Sentant que le champ de bataille*, Bruxelles, Editions Labor, Collection Periples, 1993.

Taibo II, Paco Ignacio. *Mais tu sais bien que tout est impossible*, Bruxelles, Labor (« Périples »), 1996.

Schwarz, Mauricio José. *Ne figure pas aux archives*, Bruxelles, Editions Labor, 2001.

Uribe, Álvaro. *L'autre moitié*, Bruselas-México, La lettre volée, 2003.

Zaid, Gabriel. *Bien trop de livres*, Paris, Les Belles Lettres, 2005.